

Е.А. МАЛЫХ, Т.Н. СТАНИЛОВСКАЯ
Российский университет дружбы народов, г. Москва

**НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

В РУДН студенты помимо своей основной специализации получают дополнительное языковое образование переводчика. После окончания модульного курса продолжительностью 4 года студентам выдается диплом установленного образца.

В соответствии с российскими административно-правовыми нормами наш диплом имеет следующую форму:

Федеральное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

ДИПЛОМ
о профессиональной переподготовке
PRC 13 000000

Документ о квалификации

Настоящий диплом свидетельствует о том, что
ФИО
прошел(ла) профессиональную переподготовку в (на)
по программе дополнительного профессионального
образования

Итоговая аттестационная комиссия решением от
подтверждает присвоение квалификации

и дает право на ведение профессиональной деятельности в
сфере

МП Председатель
 аттестационной комиссии
 Ректор

МОСКВА

Дата выдачи
Регистрационный номер

Существуют разные варианты перевода документации,
однако в административно-правовой сфере есть стандартные
функционально терминологические соответствия,
использование которых приоритетно по отношению к

описательным вариантам перевода, если речь идет о документах.

В стандартной документации текст обеспечивает юридическую значимость, и, следовательно, не должен допускать различных толкований. Стандартизация языка документов, при которой любая фраза должна иметь только одно значение и толкование, обеспечивает документу юридическую силу.

Общие принципы оценки возможных вариантов при работе с документами административно-правового характера – это учет данных энциклопедий (в том числе и Encarta), словарей, опыт переводчиков, которые переводили материалы для журналов и т.д., однако приоритетом остается оригинальный источник максимально аналогичного функционального назначения.

В ходе обсуждения перевода данного диплома на английский язык специалистами различных кафедр иностранных языков РУДН рассматривались разные варианты. Спорным оказался вопрос о переводе словосочетания «профессиональная переподготовка». Предлагалось два вида перевода, а именно: “retraining” и “conversion”.

Официальные англоязычные источники – англоязычные сайты объясняют “postgraduate conversion course” следующим образом: 1. “While a conversion course normally implies a degree that will prepare you for a specific career path, many courses could be considered ‘conversion’ in that **you are taking up a new area of study that does not relate closely to your undergraduate degree.** (Курс предусматривает новый вид профессиональной деятельности относительно сферы деятельности после окончания бакалавриата).

(<http://targetcourses.co.uk/advice/choosing-a-postgraduate-course/kick-start-your-career-a-postgraduate-conversion-course>)

Это обычно одногодичные курсы, некоторые в зависимости от квалификации могут длиться 2 года.

2. “A postgraduate conversion course usually takes one year to complete and can increase your knowledge and your **transferable skills**. It affords you the opportunity to fast-track into a new career without having to start again from scratch”(Курс позволяет начать карьеру в новой сфере без прохождения обучения с «самого начала» за счет расширения знаний и переноса базовых навыков в новую сферу деятельности).

(<http://careers.ulster.ac.uk/documents/PostgraduateConversionCoursees2013.pdf>).

Данный вариант перевода не вполне соответствует содержанию предлагаемой нами программы, так как наше обучение длится 4 года и проходит параллельно с получением высшего образования по специальности. РУДН готовит переводчиков профессионально ориентированных текстов в рамках программы ДПО. Данная программа включает в себя **профессиональную переподготовку**, которая предусматривает: *совершенствование знаний по имеющейся специальности* или *получение дополнительной квалификации*, что практически является аналогом второго высшего образования. По окончании программы выдается диплом о профессиональной переподготовке, удостоверяющий получение дополнительной квалификации.

Так как приоритетом является оригинальный источник максимально аналогичного функционального назначения, то *Professional retraining course* в большей мере отвечает требованиям перевода, а основанием для этого служат названия соответствующих курсов и программ на сайтах организаций и образовательных центров Великобритании, которые занимаются профессиональной переподготовкой специалистов для ведения **НОВОГО** вида деятельности относительно предыдущей квалификации.

Представленный выше анализ позволил прийти к выводу, что название диплома на русском языке было бы правильнее несколько изменить:

ДИПЛОМ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»

Тогда перевод названия русского диплома на английский язык возможно было бы перевести следующим образом:

Diploma of Supplementary Training
“Translator in the Field of Professional Communication”

Таким образом, мы видим, что перевод простых на первый взгляд русских документов на английский язык требует от переводчика тщательного сравнительного анализа не только языковых форм, но и социокультурных особенностей составления подобных документов в разных странах.